

法语活动月 mois de la francophonie

MARS 2021
2021 年 三月

Concours de Virelangues
« Amusez-vous avec les sons ! »

线上绕口令比赛
《感受法语语音的乐趣!》



REGLEMENT DU CONCOURS

比赛章程



Concours organisé par
les Alliances françaises de Chine

中国区盟联盟主办

REGLEMENT DU CONCOURS

比赛章程

1. Alliances françaises participantes – 主办比赛的法语联盟

Chengdu – 成都	Kunming – 昆明
Dalian – 大连	Shanghai – 上海
Guangzhou – 广州	Wuhan – 武汉
Hangzhou – 杭州	Zhengzhou – 郑州

2. Calendrier – 时间

Lancement du concours 赛事发布	Vendredi 5 mars 2021	2021 年 3 月 5 日 (周五)
4 Réception des virelangues 作品收集	Du 5 au 19 mars 2021	2021 年 3 月 5 日 – 3 月 19 日
Sélection par le jury 组委会评选	Du 20 au 24 mars 2021	2021 年 3 月 20 日 – 3 月 24 日
Résultats du concours 结果公布	Samedi 27 mars 2021	2020 年 3 月 27 日 (周六)

3. Conditions de participation – 参赛细则

Ce concours s'adresse à tout adulte francophone non natif résidant en Chine, de niveau débutant à avancé en français.

本次比赛面向居住在中国的所有成年的讲法语的人（非法语母语的，水平从初级到高级）。

Les candidats peuvent se présenter dans l'une des trois catégories suivantes :

参赛者可从以下三个语言水平等级中选择适合自己的语言水平等级：

- Débutant – 初级水平 (A1)
- Intermédiaire – 中级水平 (A2/B1)
- Avancé – 高级水平 (B2/C2)

Dans chaque catégorie, trois sons ou alternance de sons sont proposés au choix. Le candidat doit construire un virelangue répondant au choix effectué (voir le paragraphe « Consignes de création ».) Il n'est possible de concourir que dans une seule catégorie, et pour un seul choix de sons.

在每个语言水平等级中，都有 3 个发音或音组供你选择。参赛者必须根据自己的语言水平，选择 1 个或 1 组发音创作一个绕口令(见 "创作说明" 部分)。每人只能选择 1 个语言等级中的 1 个 1 个组发音进行比赛。

4. Consignes de création – 创作说明

CATEGORIE « DEBUTANTS » – 初级水平 (A1)	
Son R [r] en initiale R [r]音在词首	Votre phrase doit comporter au moins 5 mots avec le son R [r] en début de mot. 你的句子必须至少有 5 个单词，每个单词的词首为 R[r]音。 Les seuls mots autorisés sans le son R [r] sont les articles, les prépositions, les mots de liaison et les pronoms. 句中允许不发 R[r]音的词只有：冠词、介词、连词和代词。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Un renard rusé ronge un rat rouge.</i>
Sons P [p] et B [b] en alternance P[p]和 B[b]的发音交替出现	Votre phrase doit comporter au moins 3 mots avec le son P[p] et 3 mots avec le son B [b]. 你的句子必须至少有 3 个发 P[p]音的单词和 3 个发 B[b]音的单词。 Les seuls mots autorisés sans le son P[p] ni le son B [b] sont les articles, les prépositions, les mots de liaison et les pronoms. 句中允许不发 P[p]和 B[b]音的词只有：冠词、介词、连词和代词。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Une poule bleue picore un beau pigeon blanc.</i>
Sons OU [u] et I [i] en alternance OU [u]和 I [i] 的发音交替出现	Votre phrase doit comporter au moins 3 syllabes avec le son OU [u] et 3 syllabes avec le son I [i]. 你的句子必须至少有 3 个音节发 OU[u]，3 个音节发 I[i]。 Les seuls mots autorisés sans le son OU [u] ni le son I [i] sont les articles, les prépositions, les mots de liaison et les pronoms. 句中允许不发 OU [u]和 I [i] 音的词只有：冠词、介词、连词和代词。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Six souris sourient sous six lits.</i>

CATEGORIE « INTERMEDIAIRES » – 中级水平 (A2/B1)	
Son D [d] D [d] 音	Votre phrase doit comporter au moins 15 syllabes dont 12 doivent contenir le son D [d] 你的句子必须至少有 15 个音节，其中 12 个音节必须包含 D[d]音。 Les seuls mots autorisés sans le son D [d] sont les articles, les prépositions, les mots de liaison et les pronoms. 句中允许不发 D [d]音的词只有：冠词、介词、连词和代词。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Didon dîna dit-on de dix dos dodus de dix dindons.</i>
Sons S [s] et CH [ʃ] en alternance S [s]音和 CH [ʃ] 音的发音交替出现	Votre phrase doit comporter au moins 15 syllabes dont 5 avec le son S [s] et 5 avec le son CH [ʃ] 您的句子必须至少有 15 个音节，其中 5 个音为 S[s]，5 个音为 CH[ʃ]。 Il ne doit pas y avoir plus de 2 syllabes successives sans un de ces sons. 不能有超过 2 个连续的音节没有其中的一个发音 Les seuls mots autorisés sans le son [s] ni le [ʃ] sont les articles, les prépositions, les mots de liaison et les pronoms. 句中允许不发 S [s]音和 CH [ʃ] 音的词只有：冠词、介词、连词和代词。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans son chien.</i>
Son CRE [kr] CRE [kr]音	Votre phrase doit comporter au moins 12 mots dont chaque mot contient le son cre [kr] 你的句子必须至少有 12 个单词，每个单词都含 cre[kr]的音。 Les seuls mots autorisés sans le son cre [kr] sont les articles, les prépositions, les mots de liaison et les pronoms. 句中允许不发 CRE [kr]音的词只有：冠词、介词、连词和代词。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Une cruelle crapule à crête crépue écrase un criquet et le croque cru.</i>

CATEGORIE « AVANCES » – 高级水平 (B2/C2)	
Sons GRE [gr] et DRE [dr] en alternance GRE [gr]音和 DRE [dr]音交替出现	Votre phrase doit comporter au moins 12 mots. 你的句子必须至少有 12 个单词。 Les mots doivent faire alterner les sons gre [gr] et dre [dr]. 句中单词必须是 gre [gr]和 dre [dr]交替发音。 Les seuls mots autorisés sans ces sons sont les articles, les prépositions, les pronoms et les mots de liaison. 句中允许不发 GRE [gr]音和 DRE [dr]音的词只有：冠词、介词、连词和代词。 Vous ne pouvez pas utiliser deux fois le même mot. 同一个词不能用两次。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Un gradé dans un drap gris dragua un gros dragon griffu dressé.</i>
Son OU [u] OU [u]音	Votre phrase doit comporter au moins 14 mots. 你的句子必须至少有 14 个单词。 50 % des syllabes du texte doivent contenir le son ou[u]. 50%的音节必须包含 ou[u]音。 Vous ne devez pas utiliser 2 fois le même mot. 同一个词不能用两次。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Sous le courroux des garçons accourent et courent les coucous roux aux cous courts.</i>
Son F [f] en initiale F [f]音在词首	Votre phrase doit comporter au moins 16 mots. 你的句子必须至少有 16 个单词。 50 % des mots doivent comporter le son F [f] dans la syllabe initiale. 50%的单词的首音节中必须有 F[f]的音。 Vous ne devez pas utiliser 2 fois le même mot. 同一个词不能用两次。 <u>Exemple – 例子</u> : <i>Fourageant sous les feuilles le fou fouille la faille puis file farfouiller le fief des filles.</i>

5. Envoi des productions – 作品以邮寄方式提交

Pour concourir, les candidats doivent télécharger leur fiche d'inscription sur le site <https://pan.baidu.com/s/1hxYjats2074yrBGYcLppoQ> (提取码:ufew), puis l'envoyer complétée à culturehangzhou@163.com, accompagnée de leur production au format MP3 au plus tard le 19 mars 2021.

请参赛者于 2021 年 3 月 19 日前将填好比赛报名表+ 绕口令 (MP3 格式) 邮件发至: culturehangzhou@163.com 。 <https://pan.baidu.com/s/1hxYjats2074yrBGYcLppoQ> (提取码:ufew)。邮件标题注明 “绕口令+姓名+ 城市”。例: « Virelangue+王一帆 + 杭州 ».

Le candidat doit indiquer ses coordonnées sur la fiche d'inscription (nom, prénom, ville, province, adresse e-mail) et cocher le son choisi pour créer son virelangue.

报名表需填写: 参赛者姓氏、名字和所在省市。报名表上还必须明确标明选择的发音。

Il faut indiquer en objet du courriel « Virelangue + NOM + Prénom + Ville ». Exemple : « Virelangue+ 王一帆 + 杭州 ».

邮件标题注明 “绕口令+姓名+ 城市”。例: « Virelangue +王一帆 + 杭州 ».

6. Modalités d'évaluation – 评选规则

Les virelangues devront être originaux, c'est-à-dire inventés par les participants. Ils devront répondre aux consignes de création indiquées dans ce règlement et témoigner de leur créativité et de leur imagination.

绕口令必须是参赛者原创的。绕口令比赛遵守比赛章程中的创作说明并展示创造力和想象力。比赛章程下载链接 <https://pan.baidu.com/s/1hxYjats2074yrBGYcLppoQ> (提取码:ufew)。

Le jury évaluera les virelangues reçus selon 5 critères :
评委会的 5 个评判标准 :

- a. Respect de la consigne choisie – 遵守创作说明
- b. Qualité de la prononciation – 发音清晰
- c. Fluidité d'élocution – 语言流利
- d. Cohérence textuelle – 结构一致
- e. Originalité de la production – 创作新颖

Les virelangues peuvent n'avoir aucun lien avec la réalité. Les phrases absurdes mais bien construites sont acceptées, voire encouragées. Lors de la réception des virelangues, un contrôle d'absence de plagiat sera effectué. Les candidats plagiaires seront éliminés.

写出的绕口令可能与现实没有任何联系。意思荒诞而结构合理即可。收到绕口令后, 评委会将进行检查。有抄袭行为的参赛者将被取消参赛资格。

7. Prix attribués – 奖项设定

CATEGORIE <chinois>	NIVEAU DE PRIX <chinois>	PRIX ATTRIBUE 奖项设定
« Débutants » 初级水平 A1	1 ^{er} prix 第一名	Cours de français dans une AF participante – Coupon d’une valeur de 1200 RMB. 任一参与主办的法语联盟课程设置内的 价值 1200 元的课程。
	2 ^{ème} prix 第二名	Cours de français dans une AF participante – Coupon d’une valeur de 500 RMB + une bande dessinée. 任一参与主办的法语联盟价值 500 元法 语课程代金券+1 本法语原版漫画书。
	3 ^{ème} prix 第三名	Un dictionnaire bilingue chinois-français / français-chinois 1 本纸质法汉-汉法词典。
« Intermédiaires » 中级水平 A2-B1	1 ^{er} prix 第一名	Cours de français dans une AF participante – Coupon d’une valeur de 1500 RMB. 任一参与主办的法语联盟课程设置内的 价值 1500 元的课程。
	2 ^{ème} prix 第二名	Cours de français dans une AF participante – Coupon d’une valeur de 600 RMB + un roman français. 任一参与主办的法语联盟价值 600 元法 语课程代金券+1 本法语原版小说。
	3 ^{ème} prix 第三名	Un dictionnaire unilingue français. 1 本法语原版词典。
« Avancés » 高级水平 B2-C2	1 ^{er} prix 第一名	Cours de français dans une AF participante – Coupon d’une valeur de 1800 RMB. 任一参与主办的法语联盟课程设置内的 价值 1800 元的课程。
	2 ^{ème} prix 第二名	Cours de français dans une AF participante – Coupon d’une valeur de 700 RMB + un roman français. 任一参与主办的法语联盟价值 700 元法 语课程代金券+1 本法语原版小说。
	3 ^{ème} prix 第三名	Un dictionnaire unilingue français. 1 本法语原版词典。

8. Réception des prix – 领奖

Il n'y aura qu'un seul gagnant par prix attribué. Les vainqueurs seront informés par e-mail.

每个奖项只设一名获奖者。

Les coupons pour des cours de français sont valables jusqu'au 31/12/2021. Les cours seront à souscrire dans l'Alliance française participante la plus proche du domicile, selon les modalités proposées par celle-ci.

法语课程代金券有效期至 2021 年 12 月 31 日。法语课程的兑换由获奖者所在省市的法语联盟或就近的法语联盟提供。

Les livres seront à récupérer à l'Alliance française participante la plus proche du domicile du vainqueur. Ils pourront lui être envoyés par courrier en cas de trop grand éloignement.

法语小说及漫画书：获奖者所在省市的法语联盟或就近的法语联盟提供。如果获奖者居住很远，也可以直接将书籍寄给获奖者。

Le droit final d'interpréter le concours appartient aux Alliances françaises organisatrices.
比赛最终解释权归主办方所有。